



# Atelier ECLER

## Ecrire, Communiquer, Lire, Exprimer, Réfléchir

Sélection bibliographique commentée - 2005

### INTRODUCTION

---

L'originalité et l'efficacité de la démarche pédagogique de l'**Atelier ECLER** résident dans le fait qu'elle utilise la **dynamique de l'écriture personnelle comme vecteur de l'apprentissage linguistique**. La langue, objet d'étude, de structuration, n'est autre que celle émise par l'apprenant et retravaillée individuellement avec le formateur dans une discussion - négociation qui permet peu à peu d'identifier les normes de la langue française, de les intégrer, tant du point de vue de la grammaire que de l'orthographe. C'est là l'objectif annoncé, contractuel, celui qui répond à la demande d'apprentissage des personnes.

Intégré à la logique de la communication, cet écrit publié dans le classeur collectif est offert aux autres, donné à lire et produit de la reconnaissance. D'où la valorisation personnelle qui en résulte, la mise en confiance de son auteur, et la dynamisation de l'apprentissage, lui garantissant son efficacité maximum.

Issue de 15 années de pratique et de réflexion antérieures des formateurs de MPS/ Formation (Grenoble), cette démarche est structurée et proposée par Noël Ferrand depuis 1988. Diffusée depuis 1993, 250 formateurs et formatrices ont été formés à ce jour en France, en Suisse et en Belgique.

Le collectif alpha, en la personne de deux formateurs -Kristine Moutteau et Frédéric Maes- travaille depuis 1998 à installer et développer cette pratique. Leurs témoignages et réflexions enrichissent le dossier présenté ici et permettront une approche plus vivante des ateliers Ecler.

Une réalisation du Centre de documentation du Collectif Alpha ASBL

12 rue de Rome - 1060 Bruxelles - Tél. 02/533.04.25 - [cdoc@collectif-alpha.be](mailto:cdoc@collectif-alpha.be) - [www.collectif-alpha.be](http://www.collectif-alpha.be)



## PRESENTATION DE L'ATELIER

### ECLER : Genèse et histoire

Un organisme : la Maison de la Promotion Sociale -MPS/Formation- fondée en 1967-1968, à Saint Martin d'Hères près de Grenoble. Une mission depuis ses origines : accueillir dans le cadre de la formation continue, des adultes ayant peu bénéficié de formation initiale ou en difficultés d'insertion sociale et professionnelle, tous âges, toutes origines et tous statuts confondus. Une demande mainte fois répétée :

« J'ai besoin de m'améliorer en écriture et en lecture pour mieux me débrouiller dans la vie, trouver du travail et/ou évoluer dans mon métier ».

La démarche pédagogique de l'Atelier ECLER s'est mise en place en 1988. Diffusée depuis 1990 par la formation de formateurs, elle compte aujourd'hui (2004), 172 formateurs et formatrices formés en France, en Belgique et en Suisse. Elle concerne tout public, quel que soit son niveau, qui déclare avoir des difficultés avec la langue française pour l'écrire, la lire et/ ou la parler :

- Des personnes jamais scolarisées, étrangères ou françaises, qui n'ont accès à aucun code écrit, dans aucune langue (analphabétisme).
- Des personnes scolarisées à l'étranger et qui maîtrisent un peu ou très bien les codes écrits d'une autre langue que le français (Français Langue Etrangère).
- Des personnes scolarisées en France, Belgique, Suisse mais qui estiment leur niveau de performance insuffisant pour être à l'aise avec les codes écrits du français (orthographe, grammaire, expression), public globalement repéré aujourd'hui sous l'étiquette négativement connotée d'« illettrisme »

### Présentation technique

**Remarque préalable** : l'activité décrite ici ne peut être appliquée telle quelle

Il s'agit d'indications pour l'organisation d'un atelier Ecler, décrit par ailleurs en détail dans l'ouvrage « l'atelier Ecler » édité chez Voies Livres. Une formation du formateur est donc nécessaire.

### EN BREF

Un texte libre est produit individuellement, solitairement mais entouré par le travail des membres de l'équipe Il est ensuite lu et corrigé avec l'animateur, puis recopié, introduit à l'ordinateur et exercé à l'aide d'un logiciel. Actuellement il s'agit de EXOGRAPHIX. On trouvera en annexe une présentation de ce logiciel. Les textes produits figurent en fin de compte dans un document collectif qui sera donné à lire.



## LES PREALABLES

### *L'écriture, objet de désir...*

Depuis pas mal de temps, les apprenants des groupes de niveau avancé écrivent.

Ils écrivent des lettres, donnent leur opinion sur des sujets d'actualité ou des débats de société, racontent leur « histoire d'enfant », relatent un film qu'ils ont vu, leurs activités en famille, disent parfois que cette famille est au loin et leur manque, clament leur difficulté de vivre des situations précaires, mentionnent les raisons de leurs absences, les problèmes de santé, de logement, de papiers ou de cœur.

Ils citent leurs amis, leurs patrons, leurs avocats, leurs assistants sociaux, leurs profs passés ou présents, leur mari, leur femme, leurs enfants, leurs pères et mères. Ils disent le village de leur enfance, la souffrance et le manque d'école. Ils narrent le déroulement des fêtes et celui des vacances. Ils inventent des histoires ou se font poètes à l'occasion, listent les courses à faire ou remercient leurs professeurs et, à maintes reprises, nous prennent à témoins de leur désir d'apprendre et de connaître.

A chaque rentrée, il s'agit de planter un cadre sécurisant et autorisant l'émergence de ces textes et pour beaucoup de personnes, c'est la première fois, c'est le premier moment d'écriture personnelle.

C'est cela ECLER. Un cadre, une méthode, un esprit. Une réflexion sur le pourquoi et le comment de leur mise en place. Une conviction : celle que si des personnes ont le désir d'apprendre à lire et écrire - dans une langue qui n'est pas souvent la leur - elles ont des choses à dire et à écrire. Et la magie opère à chaque fois : tout le monde écrit.

### *La mise en confiance*

Si nous nous arrêtons à une première parole des personnes en formation, elle est souvent du type « **mais je ne sais pas écrire puisque je viens ici pour apprendre** ». En début d'atelier, avant de céder la parole et la plume, nous la prenons. Selon l'inspiration, je raconte des histoires afin de lancer l'atelier. Voici les 4 images habituellement et diversement utilisées lors de la 1<sup>ère</sup> séance de travail en atelier :

- *Comment j'ai appris à ne pas nager (histoire personnelle).*

A l'école primaire, vers l'âge de 7 ou 8 ans, j'ai appris à nager. Nous étions en rang, dans la salle de gymnastique, couchées, le ventre sur des bancs suédois et le professeur nous apprenait à faire les mouvements des bras d'abord, des jambes ensuite et puis, les deux en même temps. Un jour, nous sommes allées à la piscine et notre professeur nous a demandé de faire la même chose dans l'eau. Résultat : catastrophe, j'ai finalement appris à nager en suivant des cours à la piscine mais j'avais 30 ans !

- *Comment on apprend à rouler à vélo (exemple inspiré de Célestin Freinet).*

Non, personne n'apprend à rouler à vélo en posant le vélo sur une table et en détaillant chaque pièce, en les nommant et en cherchant à comprendre le système de freinage ou les vitesses ou en suivant un cours sur l'équilibre. Oui, tout le monde fait pareil, on monte sur le vélo et on se débrouille ou par chance, il y a quelqu'un qui suit en courant et en tenant le vélo. C'est cela que nous allons faire pour vous : vous roulez, c'est-à-dire, vous écrivez et nous courons derrière, c'est-à-dire, qu'ensemble, nous corrigerons vos textes quand ils seront terminés.



- *Les taches..* (exemple repris à Michèle Reverbel, écrivain public)

Chaque jour, quand nous sortons de chez nous, nous nous habillons. Nous risquons à de nombreux moments de la journée de faire des taches sur nos vêtements. Est-ce une raison pour sortir nu ou emmener partout un tonneau de poudre à lessiver ? Non...

Vous faites des fautes en écrivant, est-ce une raison pour ne pas écrire ?

Nous pensons que non. Ecrivez, nous ferons la lessive en rentrant, autrement dit, nous corrigerons, ensemble, vos textes avant qu'ils soient lus par d'autres.

- *Où apprend-on à conduire une voiture ?*

On pourrait avoir peur si on devait apprendre seul sur une autoroute ! C'est pour cela qu'on commence souvent avec un moniteur et dans des endroits protégés : des parkings, des petites routes. Notre classe est comme un parking, nous pouvons commettre ici toutes les erreurs possibles, il n'y aura pas de commentaire vexant, nous ne ferons pas de griffe dans la carrosserie, c'est un espace d'entraînement protégé.

Nous expliquons ensuite le fonctionnement du cahier et nous proposons à chacun d'écrire. Je pense que, depuis toutes ces années durant lesquelles j'ai co-animé ECLER, seules 3 ou 4 personnes ont refusé ou calé.



## DEROULEMENT DE LA SEANCE

L'écrit de base est le texte libre « à la manière de » Célestin Freinet.

Le texte libre, difficile à défendre ?

Question souvent posée en formation de formateurs :

« **mais que faites-vous pour les faire écrire ?** »

Réponse toujours donnée : « **rien.** »

Réaction quasi unanime : **stupeur !**

Pourtant, c'est bien la réalité. A part la mise en place du cadre - dont fait partie l'accès en lecture des textes écrits les années précédentes, à part notre conviction et trois heures de temps vide, il n'y a rien de caché...

Quand je dis de temps vide, ce n'est pas manière de parler. Certaines personnes passent plusieurs séances de travail sur un texte de six ou sept lignes. D'autres produisent un texte toutes les deux séances et pour certains, c'est nous qui exigeons un travail réflexif lorsque le texte est corrigé avant de permettre de passer à une nouvelle production.

Nous résistons bien mieux qu'avant à l'intervention rapide, à l'appel à l'aide que nous pensons deviner dans la page qui reste blanche, les soupirs, les regards qui se perdent, le feuilletage de l'agenda.



## Lorsque la page blanche est vaincue ...

L'apprenant seul relit son texte à mi-voix et vérifie si, à son avis tous les mots s'y trouvent, même mal orthographiés.

Le formateur lit le texte à l'apprenant et au besoin éclaire les passages peu clairs en dialoguant.

Selon les besoins ou difficultés particulières, le formateur aiguille l'apprenant vers une fiche de grammaire ou un exercice de systématisation.

L'apprenant seul recopie son texte (corrigé) et l'introduit à l'ordinateur.

Le formateur seul relit la nouvelle mouture du texte et y apporte les dernières corrections, éventuellement effectue une nouvelle mise au point avec l'apprenant.

Le formateur relit le texte avec le participant, vérifie la mise en page et l'enregistre sur l'ordinateur.

La suite de la démarche s'effectue avec le logiciel de lecture.

Une fois les textes terminés, ils figurent dans un cahier ou un document de présentation commun.



## BIBLIOGRAPHIE

### Textes et contributions de Noël Ferrand

#### OUVRAGES

**L'écriture et l'engagement du sujet, La dynamique de l'écriture personnelle, écrire, communiquer, lire, exprimer, réfléchir : l'atelier ECLER**

FERRAND Noël

Lyon : ASSOCIATION VOIES LIVRES, 1998, 31 p.

Ecrire Communiquer Lire Exprimer Réfléchir : les bases de « Ecler » et une description pratique de l'organisation d'un atelier

**L'atelier ECLER**

FERRAND Noël

Grenoble : Maison de la Promotion Sociale , s.d.

Ce coffret contient

1 Profil des candidats susceptibles d'être accueillis à l'atelier Ecler

2 Maîtriser les outils de communication

3 Atelier permanent de la lecture et de l'écriture

#### ARTICLES

**Lecture / Ecriture et Informatique** in « Les Actes de Lecture » n°42, AFL, juin 1993, pp. 38-45

**Dossier Elmo International** in « Les Actes de Lecture » n°43 , AFL, septembre 1993,

Remarque : Le logiciel Elmo a précédé le logiciel Idéographix pour les exploitations pédagogiques de travail sur le texte

**Grenoble : écrire pour maîtriser le code** in "Le journal de l'Alpha » , n° 87, octobre / novembre 1994, pp. 10-14

**Apprendre à lire en écrivant avec des analphabètes: Le logiciel Elmo et les analphabètes. Une illustration de la démarche de l'Atelier ECLER de la Maison de la Promotion Sociale de Grenoble "** in Les Actes de Lectures n° 48, décembre 1995, pp. 24 à 29.

Actes du colloque de ARALE, "Société en Crise et Illettrisme", Edition Aral / Médiat 1995, intervention et restitution du travail de la commission "**Écrit fonctionnel, écrit culturel**", pp. 134 à 139.

**L'atelier ECLER : Entrer dans l'écrit en écrivant** , in " Illettrisme: de l'enjeu social à l'enjeu citoyen ", Documentation française / GPLI, 1998, p. 237

**La voie de l'écriture : l'expérience de l'Atelier ECLER en entreprise** in "Illettrisme et monde du travail ", Documentation Française, Ministère de l'emploi et de la solidarité, 2000, p. 321.



## Quelques articles sur le logiciel idéographix et son utilisation

**Six usages, une raison [et] Pour faire le portrait d'un exercice** par Jean Foucambert in « Les Actes de Lecture » n°87, AFL, septembre 2004 , pp. 46-52

Comment le logiciel Idéographix permet un apprentissage de l'écrit et les exercices dans les classes des enseignants

**Idéographix pour apprendre ses leçons** in « Les Actes de Lecture » n°91, AFL, septembre 2005, pp. 17-30 par Thierry Opillard

Une nouvelle exploitation du logiciel proposée par un enseignant utilisateur

## Outils informatiques

Les trois outils proposés ici ont comme caractéristique de fonctionner en « **bibliothèque ouverte** », c'est à dire qu'on peut y intégrer un texte de son choix. Dans notre cas, bien sur, celui de l'apprenant. La maîtrise d'un logiciel, quel qu'il soit, n'est pas une fin en soi, mais doit être perçue comme une manière différente de pratiquer la lecture

### LOGICIEL IDEOGRAPHIX

A la demande, ce logiciel de lecture et d'écriture, automatiquement, démonte, reconstruit, combine et compare les textes choisis par l'utilisateur

*Pour plus de renseignement : veuillez consulter le site de l'AFL [www.lecture.org](http://www.lecture.org)  
Vous trouverez en annexe un descriptif du logiciel*

AFL - Association Française pour la Lecture  
Rue des Petites Ecuries, 24  
75010 Paris - France

### LOGI EDUC

Des logiciels écrits par des enseignants pour des enseignants et leurs élèves

*Pour plus de renseignement : veuillez consulter le site <http://www.logieduc.com/>*

LOGI EDUC  
Rue de la Saulaie, 15  
33310 Lormont - France

### LOGICIEL ELSA

Entraînement à la lecture comprenant 7 séries d'exercices, 460 textes (presse, fiction et documentaires), 2 bibliothèques "jeunesse" (CM1/3ème) et ,adulte".

*Pour plus de renseignement : veuillez consulter le site [http://www.ac-orleans-tours.fr/lettres/coin\\_prof/usages-tice/elsa/UtiliserElsa.htm](http://www.ac-orleans-tours.fr/lettres/coin_prof/usages-tice/elsa/UtiliserElsa.htm)*





## Outils techniques utilisés dans le cadre de l'atelier

### **Présent, Passé, Futur : Tableau et exercices**

ABRY Dominique, CHALARON Marie-Laure, VAN EIBERGEN Joëlle  
Presses universitaires de Grenoble, 1985, 87 p.

Ce fascicule est un outil de travail pour les débutants en FLE. Il leur explique la construction (morphologie) des temps fondamentaux (présent, impératif, passé composé, imparfait, passé récent, futur et futur proche), à partir de l'oral, en utilisant la notion de base phonétique (les verbes les plus réguliers forment tous les temps à partir d'une seule base, les plus irréguliers à partir de cinq). Des tableaux récapitulatifs, des exercices variés et des poèmes permettent des activités d'observation, de manipulation et de production personnelle.

### **La grammaire autrement : Sensibilisation et pratique**

CHALARON Marie-Laure, ROESCH Roselyne  
Presses universitaires de Grenoble, 1990, 138 p.

L'ouvrage comprend deux parties. La première présente différents points de la grammaire (pronoms, phrases interrogatives, comparaisons, etc.) sous forme de collages de coupures de presse et d'illustrations. Ces collages peuvent être utilisés comme points d'appui pour des activités d'observation, de réflexion et de mémorisation. La deuxième partie fournit une grande variété d'exercices qui correspondent aux points abordés dans les collages. Une nouvelle façon d'aborder la grammaire, en faisant appel à la fois à la réflexion et la créativité des apprenants et des enseignants.

### **Le grand EUREKA : Dictionnaire orthographique pour écrire tout seul**

DEMEYERE Jacques  
De Boeck & Larcier, 1999, 96 p.

Dictionnaire orthographique sur base phonétique  
Nouvelle version augmentée.

### **Savoir orthographier à l'école primaire**

ANGOIJARD André, JAFFRE André, RILLIARD Jacques  
Hachette, 1994, 144 p.

Présentation de l'éditeur

Nénuphar, nénufar... L'orthographe terrifie les uns, fascine les autres. Son enseignement met en scène un " psychodrame " permanent où maîtres et élèves évoluent entre chausse-trappes et faux-semblants.

Véritable outil de travail conçu pour les maîtres par une équipe de chercheurs de l'INRP, cet ouvrage démontre qu'il est aujourd'hui possible de définir une autre stratégie d'enseignement et remettre l'orthographe à une place raisonnable : au service de la production d'écrits..



## Quelques ouvrages de référence en guise de complément

### ECRIRE LIRE

#### **L'apprentissage de l'écriture : La méthode naturelle**

FREINET Célestin  
MARABOUT, 1975, 152 p.

Sans exercices méthodiques, sans modèles imposés, sans corrections graphiques, l'enfant, placé dans un milieu où il se sent aidé, acquiert par ses propres moyens et au plus vite une écriture personnelle et rapide, outil spontané de son éducation, mode majeur d'expression et de culture".

#### **L'apprentissage de l'écrit chez les adultes : Cheminements du savoir lire-écrire**

TORUNCZYK Anne  
L'Harmattan, 2000, 330 p.

Comment des adultes sans scolarité apprennent à lire ? Pourquoi d'autres ont mal appris ? Quelles sont leurs représentations de l'écrit et du savoir ? Comment les aider ? Ce livre tente de répondre à ces questions par l'analyse d'entretiens avec les apprenants et d'observations de leurs procédures individuelles.

#### **Le texte libre ... libre**

LE BOHEC Paul  
ODILON, 1996, 101 P.

Le texte libre dans la mouvance de Freinet : définitions, exemples et mises en pratique

#### **Je vous écoute écrire**

REVERBEL Michèle  
COMP'ACT, 1993, 180 p

A travers des récits vifs et directs, l'auteur transmet au lecteur ce qu'elle vécu et appris à la rencontre des innombrables personnes qui sont venues s'asseoir à sa table pour parler et écrire".



## COMMUNIQUER EXPRIMER REFLECHIR

### **Pédagogie des Moyens d'Apprendre : Les enseignants face aux profils pédagogiques**

DE LA GARANDERIE Antoine

Bayard, 1982, 131 p.

Pour s'engager dans une démarche optimiste qui exploite les chances de succès de chaque enfant, suivant sa spécificité".Les premiers principes de la gestion mentale

### **Vers l'autonomie : l'accompagnement dans les apprentissages**

CHESNAIS Marie-Françoise, DE LA GARANDERIE Antoine

Hachette, 1998, 208 p.

Le but de l'accompagnement est d'amener l'accompagné à trouver comment dépasser les causes de ses difficultés, à retrouver le goût de la réussite", via notamment, la prise de conscience et gestion mentale.

### **Apprendre... oui, mais comment**

MEIRIEU Philippe

ESF, 1987, 163 p.

"On ne va pas simplement de l'ignorance au savoir, sans obstacle ni conflit". L'originalité de l'ouvrage tient dans sa forme : aux démonstrations théoriques, l'auteur préfère l'implication active du lecteur dans des exercices, des questionnaires, des expériences scolaires. Le meilleur moyen de comprendre les dilemmes pédagogiques, c'est de les vivre. Nous voilà redevenus élèves, le temps d'un livre ! »

### **L'univers de l'écrit : Comment la culture écrite donne forme à la pensée**

OLSON David R.

RETZ, 1998, 348 p.

L'écrit constitue un important modèle de la façon de penser l'oral : notre langage est structuré par notre système d'écrit. L'auteur s'appuie sur les dernières avancées théoriques en histoire, anthropologie, linguistique et psychologie

### **Le langage : Nature, histoire et usage : Les théories linguistiques, les débats, les origines, les enjeux**

DORTIER Jean-François

Sciences Humaines, 2001, 336 p.

Qu'est-ce que le langage ? D'où vient-il ? Comment fonctionne-t-il ? Comment se forment et évoluent les langues ? Quel est le lien entre le langage et la pensée ? Cet ouvrage fournit des éléments fondamentaux et accessibles pour appréhender au mieux ces grandes questions. Il présente successivement: les théories qui ont marqué la linguistique et plus généralement les sciences du langage depuis un siècle. notamment à travers les grands auteurs (Ferdinand de Saussure, Nicolas Troubetzkoy, Roman Jakobson, Noam Chomsky, John L. Austin, Umberto Eco...) : des études et des débats sur l'origine du langage et la diversité des langues (leur nombre, leur histoire...) avec l'exposition de quelques cas concrets (le français, l'argot des cités...) : les enjeux du langage dans des domaines tels que le travail et l'apprentissage des langues.



## CONTACTS

---

➤ Noël FERRAND

Littération, Formation, Conseil

22, rue du Lavoir de Criel

F 38550 Voiron

Tel : 0032 6 83 27 30 48

[noel-ferrand2@wanadoo.fr](mailto:noel-ferrand2@wanadoo.fr)

[http://www.recit.net/IMG/doc/Atelier\\_ECLER.doc](http://www.recit.net/IMG/doc/Atelier_ECLER.doc)

➤ Kristine MOUTTEAU

Collectif Alpha

12, rue de Rome

1060 Bruxelles

Tel : 02 538 36 57

<http://www.collectif-alpha.be>

## FORMATION EN BELGIQUE

---

Des stages de formation de formateurs sont organisés par Lire et Ecrire.

Veuillez consulter le site <http://www.lire-et-ecrire.be>



## ANNEXES

---

- Article de Noël Ferrand « Ecler, une démarche émancipatrice ? » in Le Journal de l'Alpha, n° 145, février-mars 2005, pp. 13-15
- Présentation du logiciel IDEOGRAPHIX
- Descriptif et plan de l'atelier

